

ТРКИ как независимая форма аттестации школьников

(из опыта проведения ТРКИ в Баварии)

Ильичёва Ирина Юрьевна

ilicheva-irina@mail.ru

специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ

Санкт-Петербург, Россия

Дубинина Надежда Александровна

dnadine@yandex.ru

специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ

Санкт-Петербург, Россия

Азарян Нарине Михайловна

narine0711@gmail.com

директор, преподаватель русского языка и литературы школы дополнительного образования «Русская речь»

Мюнхен, Германия

АННОТАЦИЯ. В статье говорится о тестировании по русскому языку как иностранному в билингвальной аудитории, в частности о возможности прохождения тестирования по РКИ и получения сертификата государственного образца, в качестве итоговой аттестации учащихся негосударственных языковых курсов, школ выходного дня в Баварии. А также на примере субтеста «Говорение» предлагаются различные типы заданий для формирования коммуникативных умений и навыков в повседневной и официально-деловой сферах общения.

Ключевые слова: ТРКИ для детей, сертификат ТРКИ, субтест «Говорение», ТРКИ-2/B2, ТРКИ-3/C1, коммуникативные навыки и умения.

TORFL is an independent form of school student certification (from the experience of carrying out TORFL in Bavaria)

Irina Ilicheva

ilicheva-irina@mail.ru

Russian Language Testing Specialist of Language Testing Centre, Saint Petersburg State University

Saint Petersburg, Russia

Nadezhda Dubinina

dnadine@yandex.ru

Russian Language Testing Specialist of Language Testing Centre, Saint Petersburg State University

Saint Petersburg, Russia

Narine Azaryan

narine0711@gmail.com

Head of language school «Russkaja-Retsch»

Munich, Germany

ABSTRACT. The article deals with the issues connected with the usage of Test of Russian as a Foreign Language as a final exam in Bavarian non-governmental educational institutions for bilingual children. The tasks of Speaking integrated in the Russian language course are considered to be an effective way to develop candidates' formal and informal communication skills.

Keywords: TORFL for children, TORFL certificate, subtest “Speaking”, TORFL-2/B2, TORFL-3/C1, communicative skills.

Преподавание русского языка детям из русскоязычных и смешанных семей в Баварии имеет давнюю традицию. Русский язык изучают в основном билингвальные и

полилингвальные дети из семей эмигрантов стран бывшего СССР, где один или оба родителя – носители русского языка. В целом ситуацию можно описать следующим образом. Уровень владения русским языком у детей из русскоязычных семей изначально варьируется от самого высокого до элементарного уровня. Русский язык изучается в некоторых гимназиях как второй или третий иностранный язык. Продолжительность обучения - два года, после чего учащиеся могут сдать экзамен по предмету «Русский язык», оценка которого влияет на средний балл аттестата. Записаться на курс русского языка в гимназиях могут учащиеся, уже владеющие русским языком в определенном объеме. Однако лишь незначительная часть русскоязычных школьников имеет возможность изучать русский язык в рамках курса общеобразовательной школы, так как в Мюнхене, например, русский язык предлагается для изучения только в двух гимназиях. Это единственная поддержка русского языка у школьников в Баварии со стороны государства. Для детей дошкольного возраста на основе частных инициатив открыты двуязычные детские сады, которые пользуются большим спросом и имеют длинные листы ожидания. В Мюнхене всего два немецко-русских детских сада. На такой же основе организована группа продленного дня, с интегрированными занятиями по русскому языку, куда могут поступать каждый год только 14 детей, причем, на конкурсной основе.

Таким образом, большинство русскоязычных детей, желающих поддерживать русский язык, посещает частные школы и центры дополнительного образования. Только в Мюнхене насчитывается около 10 частных учебных заведений, предлагающих обучение детям с трёх до восемнадцати лет, и приблизительно столько же специализирующихся только на обучении дошкольников. Занятия в школах проходят во второй половине дня, после занятий в основной школе, и по выходным дням. В зависимости от программы школы или образовательного центра, продолжительность занятий для дошкольников варьируется от 30 минут до 1,5 часов, для школьников - от 1,5 до 3 часов в неделю. Занятия, как правило, проходят раз в неделю. Школы отличаются как целями обучения, так и уровнем преподавания. Часть школ работает по программам российских школ, некоторые школы - по учебникам РКИ, также есть школы, в которых преподавание ведётся по специально разработанным авторским программам, учитывающим особенности двуязычия.

Несмотря на различные концепции и подходы к обучению, практически все школы сталкиваются с одной проблемой: отсутствует возможность официальной аттестации знаний учеников и независимой экспертной оценки. Школы выдают свои собственные таблицы и дипломы, не подтвержденные никакой официальной инстанцией, что, несомненно, снижает значимость как выдаваемых свидетельств, так и самого обучения, что, в свою очередь, может стать причиной снижения мотивации у учащихся.

Отметим особую роль мотивации в преподавании русского языка детям из русскоязычных семей, живущих в отрыве от языковой среды - дополнительные занятия русским языком требуют времени и труда, и, таким образом, детям необходимо знать, что их усилия будут оценены. В нашем случае важным мотивирующим фактором стало тестирование по русскому языку как иностранному (далее ТРКИ), по итогам которого выдается сертификат государственного образца.

Школа «Русская речь» при культурном центре «Немецко-русский культурный диалог» в Мюнхене, основанная в 2012 году, ежегодно проводит подготовку своих учеников к государственному тестированию. С 2017 года школа является официальным партнёром Санкт-Петербургского государственного университета в Баварии по проведению государственного тестирования. С тех пор выпускники школы «Русская речь», других русских школ Баварии и все желающие имеют возможность сдавать ТРКИ, а учащиеся начальных и средних классов имеют возможность пройти тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» (далее РЯПОШ), разработанный Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета в рамках мероприятий по поддержке русского языка за рубежом. Если государственный сертификат дает ощутимые преимущества в дальнейшей учебной или профессиональной деятельности,

то тестирование для школьников мотивирует детей к дальнейшему изучению русского языка, повышает в их глазах значимость его изучения, является показателем достигнутого уровня и, наконец, служит подготовкой для сдачи ТРКИ при окончании школы, так как в основу тестирования для школьников положена система ТРКИ.

ТРКИ – это государственный экзамен по русскому языку как иностранному, который проводится с 1997 года. В основе ТРКИ Общиевропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR). Сертификат ТРКИ признается во многих странах мира. Система ТРКИ включает 6 уровней: ТЭУ/А1, ТБУ/А2, ТРКИ-1/В1, ТРКИ-2/В2, ТРКИ-3/С1, ТРКИ-4/С2, которые в свою очередь состоят из 5 субтестов: «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо» и «Говорение».

Учащиеся таких школ, как «Русская речь» преимущественно проходят тестирование на уровне ТРКИ-2/В2 – ТРКИ-4/С2, так как они достаточно хорошо владеют русским языком и планируют дополнить свое портфолио сертификатом ТРКИ высокого уровня. Как показывает практика, подготовка к тестированию, особенно субтестам «Письмо» и «Говорение», может стать важной составляющей учебного курса, так как задания субтестов в большей степени направлены на выявление уровня сформированности коммуникативных навыков и умений.

На примере субтеста «Говорение» (ТРКИ-2/В2, ТРКИ-3/С1) предлагаем рассмотреть подготовку к заданиям 14-15, которые могут быть наиболее интересны в билингвальной аудитории.

В задании 14 на уровнях ТРКИ-2/В2 и ТРКИ-3/С1 необходимо разыграть беседу по телефону на основе текста объявления (ТРКИ-2/В2) и деловой разговор «начальника» и «подчинённого» (ТРКИ-3/С1) на основе жалобы или докладной записки.

В задании 14 на ТРКИ-2/В2 задача участника расспросить собеседника: запросить и уточнить имеющуюся в объявлении информацию, а на уровне ТРКИ-3/С1 – провести с «подчинённым» деловой разговор с целью разрешения конфликтной ситуации.

Пример задания 14 ТРКИ-2/В2 – Описание ситуации: Вы прочитали в газете объявление, которое Вас заинтересовало. Позвоните по телефону и уточните подробности:

Студентов и молодых специалистов, желающих поехать на краткосрочную стажировку в один из престижных университетов мира, приглашают принять участие в конкурсе.

Условия участия:

- владение иностранными языками;
- актуальность темы для условий России;
- научные публикации;
- участие в симпозиумах и конференциях.

Более подробную информацию Вы можете получить по телефону: 8 (812) 117-21-45.

Пример задания 14 ТРКИ-3/С1 – Описание ситуации: предположим, что Вы – директор школы. Вы получили служебное письмо из Районного Отдела Образования:

Директору школы № 15
Сидорову И.П.

Уважаемый Иван Петрович!

Сообщаем Вам, что по результатам проверки Ваша школа признана неподготовленной к зимнему сезону: паровое отопление не включено, окна плохо закрываются, обогревательные приборы отсутствуют. В связи с этим считаем необходимым отменить занятия в школе до того времени, когда школа будет готова к зимнему сезону. Заработная плата за этот период учителям и всем сотрудникам школы начисляться не будет.

Заведующая

30 ноября 2016 г.

Проведите с работником, ответственным за хозяйственно-техническое состояние школы, **разговор**, в ходе которого **Вы должны**:

- обозначить тему/предмет разговора;
- выяснить причины (объективные и субъективные), приведшие к конфликту;
- высказать собственный взгляд на случившееся;
- объявить о своем решении.

Из описания заданий видно, что они предполагают выработку коммуникативных навыков и умений не только в официально-деловой сфере общения, но в повседневной жизни. При подготовке к такому типу заданий учитель имеет возможность моделировать различные ситуации, учитывая интересы и возраст учащихся.

Задание 15 на ТРКИ-2/В2 и ТРКИ-3/С1 представляет собой дискуссию - обсуждение актуальной глобальной проблемы. В зависимости от уровня, варьируется состав интенций, которые необходимо реализовать при выполнении задания. Если на ТРКИ-2/В2 следует высказать мнение, уточнить, разъяснить информацию, выразить свою оценку, обосновать, сравнить, привести пример и т.д., то на ТРКИ-3/С1 задачей кандидата является отстаивание своей точки зрения с последующей аргументацией. Тематика для обсуждения довольно обширная: экономика (развитие технологий, рабочие места и т.д.), экология (раздельный сбор мусора и т.д.), социальные проблемы (взаимоотношения сверстников, детей и родителей и т.д.), наука и образование (высшее или среднее профессиональное и т.д.) и др., в связи с чем возможны различные модификации при подготовке. Например, можно разбить класс на группы и устроить дебаты или распределить роли («журналисты» и «известная личность») и задавать вопросы, предварительно подготовив список интенций.

В школе «Русская речь» подготовка как к ТРКИ, так и к РЯПОШ, интегрирована в учебный процесс таким образом, чтобы не нарушать его, а наоборот делать его более продуктивным и занимательным.

Таким образом, подготовка к тестированию в школе «Русская речь», органично интегрированная в учебный процесс, позволяет начинать непосредственную подготовку к тестированию всего лишь за несколько месяцев до тестовой сессии. Разработанная преподавателями школы «Русская речь» программа по изучению русского языка и литературы, помимо других важных целей, таких как: сохранение русского языка у детей из русскоязычных семей и развитие его до уровня родного как инструмента мышления и самовыражения; приобщение детей к русской литературе, истории и традициям русского народа; развитие творческой деятельности детей, также ориентирована на подготовку учащихся к успешной сдаче ТРКИ и РЯПОШ.

Выполняя задания субтеста «Говорение» в частности, и всех остальных субтестов в целом, школьники учатся различать и использовать различные функциональные стили языка, участвовать в дискуссиях, строить монологи, писать аргументированное эссе, постигают особенности неформального и официально-делового стиля общения и т.д.

«Типовые тесты», «Образовательные стандарты» и «Программы» по РКИ могут использоваться при создании учебных курсов, программ на той или иной образовательной площадке.

При успешном прохождении которого выдается сертификат государственного образца и справка на двух языках (на русском и английском или языке страны предъявления сертификата) с указанием результатов по каждому субтесту:



ЛИТЕРАТУРА

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.
2. Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М.; СПб., 1999.
3. Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М.; СПб., 1999.
4. Доктор РМ., Бюхнер Э.А., Дубинина Н.А., Ильичёва И.Ю. Опыт подготовки школьников к ТРКИ // Русский язык за рубежом. – 2017. – Специальный выпуск: Русистика Германии. – С. 30-33.
5. Дубинина Н.А. Тестирование по русскому языку как иностранному для школьников уровня С1 и подготовка к ТРКИ-III // От билингвизма к транслингвизму: про и контра = From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra: материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, 1-2 декабря 2017г / сост. У.М. Бахтикиреева и др. – Москва: РУДН, 2017. – С. 433-436.
6. Ильичёва И.Ю. Подготовка школьников к ТРКИ (субтесты «Письмо» и «Говорение») // От билингвизма к транслингвизму: про и контра = From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra: материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, 1-2 декабря 2017г / сост. У.М. Бахтикиреева и др. – Москва: РУДН, 2017. – С. 469-474.

Опубликовано: Ильичева И.Ю., Дубинина Н.А., Азарян Н.М. ТРКИ как независимая аттестация школьников (из опыта проведения ТРКИ в Баварии) / И.Ю. Ильичева, Н.А. Дубинина, Н.М. Азарян // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. Ереван, 26 – 28 сентября 2019 г. – Ереван: РАУ, 2019. – С. 52 – 58.